

師範叢書

鄉村學校行政與輔導

鮑銳斯 著
李之鷗 譯



鮑銳斯 原著
綏爾克 譯述
李之鷗 譯述

師範叢書
鄉村學校行政與輔導

商務印書館發行

民國二十一年一月二十九日
 敝公司突遭火災，經務印印刷
 所編譯所書棧，幸而附
 設之涵芬樓東，書館尚公
 小學亦遭殃及，焚如三十
 五載之經營，墮於一旦，迭蒙
 各界慰問，督望圖恢復，詞意
 懇摯，銜感何窮。館中將需用
 困不敢不勉為，將需用
 較切各書先行，印其他各
 亦將次第出版，肝製製
 不能盡如原式，良冠荷
 鑒原謹布下忱，統請垂鑒
 上海商務印書館謹啓

版 權 所 有 翻 印 必 究

中華民國十八年八月初版
 民國廿一年九月印行
 第一版

師範
 叢書
 鄉村學校行政與輔導一冊

Rural School Administration
 and Supervision

每冊定價大洋柒角伍分

外埠酌加運費匯費

原 著 者
 美國 Julius Boraas
 George A. Selke

譯 述 者
 李 之 鷗

發 行 者
 上海河南路
 商務印書館

發 行 所
 上海及各埠
 商務印書館

譯序

近來鄉村教育運動已瀰漫全世界。以言研究，歐美各國大學師範院大都有鄉村教育專科之設置；以言實施，各國中央及地方教育主管機關概設專員以主持鄉村教育事宜。至其計劃完善成績卓著者，實推丹麥與北美聯邦。

鄉村教育之於今日，何爲而重要？一曰經濟原因。自十九世紀產業革命後，城市勃興，工商資本主義大逞權威。此種經濟組織之畸形發展，致演成今日社會之杌隉狀態。欲求社會經濟組織之健全，必謀產業之調和發展。若是則改進農業發展農民生產力之鄉村教育尙矣。二曰政治原因。現代民主政治之發展，端賴國民有水平線以上之智能。而今也佔人口大部分之農民，常因教育機會缺乏，困於鄙陋，不知政治爲何物。若是則啓發民智之鄉村教育是爲必要。三曰社會原因。鄉村社會生活簡陋，各種設施與機會均遠遜於城市，農民頗有離棄田舍而趨城市之傾向，因以發生今日之城市人口集中問題。同時給農村社會以各種不良影響，引起重大紛擾，致農民問題莫由解決。若是則欲求農村社會生活之改善，捨推進鄉村教育外實無他圖。

我國自古以農立國，農民居全國人口百分之八十以上。以今日農村社會之衰頹，其須發展鄉村教育也，實較歐美各國尤爲急切。徒以歷年教育設施趨重城市，卽有所謂地方教育，亦概準乎普通工商城市化教育之精神，而

於鄉村教育之特殊需要，毫未顧及。此種教育縱量之發展而至學校遍佈鄉區，其價值若何，成績若何，殊屬疑問。今日教育界漸認識鄉村教育之特點及其重要，或爲理論方法制度之研究，或從事於新理想之實驗，（如陶知行先生在南京和平門外創辦曉莊學校）雖其結果如何尚未可必，而於鄉村教育前途實可表示樂觀者。

頃讀美人鮑銳斯（Julius Bornas）綏爾克（George A. Selke）二氏所著『鄉村學校行政與輔導』（Rural School Administration and Supervision）一書，頗有所感。二氏均曾任縣教育局長與省教育輔導員各職務，對於鄉村教育富有經驗。是書乃其根據教育原理，本諸實際經驗，應用科學方法，對於鄉村教育實際問題之分析研究。其論據及觀點實與我國鄉村教育問題頗多印證。本年春余在湖北省立第一中學高中師範科講授『鄉村教育』，卽以是書爲主要參考。爰全譯之以饗教育界同志，其果足爲我國鄉村教育改進運動之資乎。至如疏漏誤訛知所難免，概由譯者本人負責，尙希讀者有以指正焉。

中華民國十七年十月

李之鵬誌於武漢

原序

學校行政問題之於教師常不若對於教育行政者之重要而饒興趣，此於十餘年前爲尤甚。彼時關於教育問題，恆有區分爲理論與實際之計，此種區分雖未克完全實現，而其傾向則頗顯著。近來吾人始知所謂教學與行政之區別，不過就其性質而言，並非絕對理論與實際之分，即二者中亦各有其理論與實際之部。且事實上，有多數行政問題對於教師極饒興趣，有多數教學問題頗爲行政者所注意，更有多數問題對於二者爲同一之重要者。鄉村學校行政與輔導問題即其一也。

近代教育制度之弱點爲鄉村學校，人盡知之。固亦有一二特殊事實，足強人意者。然考察其實際情形，則殊爲失望。鄉村教師訓練，資格與能力之低劣，較之城市教師實不可同日語。最堪驚奇者，鄉村學校學生不僅年齡常長於其教師，且有較其教師有優越之學識能力者。可知鄉村教師之幼稚，無經驗與乏專業訓練，乃一種普遍事實，且爲最急切之問題。是以改進鄉村學校之計畫，最初即注重教師訓練之補充。此種計畫固曾奏相當效果，而究未獲完全之成功，今日鄉村教師之未克勝任愉快者，比比然也。

惟吾人研究鄉村學校改進之方法，更知除教師外，關係鄉村學校之成功者，尚有其他各要素。如研究校舍及設備，應有若何標準，應合若何條件，過去亦著相當之成效。他若編制學齡兒童調查表，校核各校學生註冊數，實施

強迫就學律，延長學年期限及增加教育稅率以裕經費而謀擴充，均爲於提高教師標準外之努力。

此種努力對於鄉村學校之改進，不爲無相當之補助。而今也鄉村兒童尙不能與城市兒童享受同等之教育權利與機會。至於鄉村教師之缺乏訓練且不能久於其位，學年期限之較短，與夫設備之簡陋，均依然故態耳。

據近代社會哲學之研究，欲求德謨克拉西政治之健全與發展，必其國民有較高水平線之訓練及智慧。蓋鄉村兒童與城市兒童所受教育相差之裂痕愈著，則對於德謨克拉西政治之危險愈大。是以教育機會均等爲今日改進鄉村教育努力中之最重要者。

苟吾人對於鄉村生活形式，居民隔絕狀況與由此發生足以障礙進步之一種保守主義，有深切之認識，則更覺改進鄉村學校之重要。

近來農村因佃戶之增加，節省時間人力機器之應用，農民漸富於移動性。昔之生長於農村，受教育於鄉村學校者，異日常有遷居城市，參加各種政治，社會或公民問題討論與解決之機會。此種事實頓使鄉村學校之改進，非徒重要且爲必須矣。

惟鄉村學校之改進，非僅略爲補充教師訓練，略爲修正課程教材，略爲延長學年期限及略爲增加學校經費而已，必須有整個之計畫與澈底之改革。而鄉村學校行政與輔導之改進，尤爲重要。蓋昔謂『教師若何，學校亦若何』者(As the Teacher, So the School)，實僅含一半真理，至真理之他一半則應爲『輔導員若何，學校亦若何』。

何』(As the Supervisor, So the School)。換言之，最優良之學校，即受輔導最優良之學校也。

故今日鄉村學校行政與輔導問題，爲一極關重要且最饒興趣之問題。本書作者即在對此問題作分析之研究與實際之討論。作者二氏均曾任縣教育局長及省教育輔導員各職務，對於鄉村教育極有經驗。是以本書特色，注重實際問題之研究。至其豐富經驗，教育科學知識與技能及社會觀點，實開鄉村教育學之新運焉。

密里蘇達大學校長柯爾曼博士

鄉村學校行政與輔導

目錄

第一章	鄉村學校之發展·····	一
第二章	鄉村教育之情況·····	四
第三章	縣教育局長職務之演進·····	八
第四章	縣教育局長應具之特性·····	一二
第五章	適應鄉村生活之學校行政與輔導·····	一六
第六章	縣教育狀況之考察·····	二三
第七章	鄉村學校教育狀況之考察·····	四三
第八章	行政效率所必需之辦公室設備與表冊·····	六二
第九章	教師之補充與訓練·····	六九
第十章	教師之選擇位置與陞遷·····	八〇
第十一章	在職教師之輔助與增益·····	八七

第十二章	學生統計·····	九七
第十三章	衛生工作之指導·····	一〇六
第十四章	鄉村學校學生之編級與升級問題·····	一二一
第十五章	鄉村學校學生之編級與升級問題·····	一二七
第十六章	促進學校作業之心理·····	一三八
第十七章	促進學校作業之輔導·····	一四五
第十八章	學校測驗與考試之輔導·····	一五一
第十九章	應用普通試驗與標準測驗之輔導·····	一六一
第二十章	教科書之選擇·····	一六九
第二十一章	畢業問題·····	一七一
第二十二章	學校圖書館之管理·····	一七五
第二十三章	教育局長與董事部之關係·····	一八二
第二十四章	學校工作之宣傳·····	一八五
附錄	(I)(II)(III)·····	一九四

鄉村學校行政與輔導

第一章 鄉村學校之發展

國家之富強，昌盛與進步，端賴其公民有適當之訓練與優越之才智。是以美國開國之始，政府即極力創設公立學校制度以教育其國民。繼以『人類生而平等』(all men are created equal)學說之倡行，與德謨克拉西政治之成立，更增加教育之急切需要。蓋欲求德謨克拉西政治之發展與健全，必其國民克盡公民職責，參加政治活動。若是則啓發民智之國民教育尙矣。

當其始也，一切兒童皆應有就學權利，已爲社會上之一種有力主張。因平民學校 (Common School) 之成功，社會漸視公立學校教育之享受爲兒童之神聖特權。此種觀念盛行結果，各省對於平民學校教育積極重視，始而以法律允許各地方有以公費興學之權利，繼則視爲各地方應盡之義務。

迄於今日，美國各省莫不有一種公立學校制度，無論貧富兒童，皆有享受之權利。尙有多數省更實行強迫就學律，規定兒童在一定年齡內，有必須就學之義務者。是則教育之最初視爲權利 (Privilege)，繼爲特權 (Right)。

者，今則視為必須要求 (Requirement) 矣。

當十九世紀初期，省立學校制度創立之時，居民大都以農耕爲業。人民生居於鄉村者達十分之九。其生活頗爲簡單。數口之家，自行墾殖，自爲紡織，固無重要之專業與分工。故每一家族實際上爲一自足自給之單位。

彼時兒童僅伴隨其家長而仿倣操作。有時亦參預鄰近年長者之集會。要不過藉仿倣觀摹以從事地方上或社會上之普通職業與日常事務。然一屆成年，已儼然較有效率之公民矣。

在彼輩首舉洪荒之居民中，固已有關於教育及文化上之各種傳說。爲保持及傳授此種觀念或理想，因之亦有學校之創設。故此輩社會建設先驅，實有不可磨滅之貢獻，不僅開學校教育之先河，且樹立各種文化幸福事業之基礎。前任密里蘇達省教育廳長凱爾氏 (Kiehl) 曾頌揚其功績云：

『本省教育制度之培植，實爲歷史上最早之事蹟。彼輩熱心教育事業之先驅，誠可謂爲文化創始者而無愧。上古之時，彼輩雖歷冒洪荒險惡，忍受野蠻生活，猶能表現其堅忍勇氣與奮鬥精神。不僅開闢隧道，建築城郭也，且能發揮其特性與理想，以營家庭，教堂及學校等高尚生活。彼輩非徒貨殖以爲本身，並樹立教育制度之基礎，以爲一切文化承繼綿延之樞紐。吾人今日享受此偉大制度成熟之碩果，溯既往而測將來，不禁感歎深自興奮焉。』

惟彼時對於學校之觀念，頗爲簡單。所謂學校不過一教師管理若干學生而已。其始也，學校常附設於家庭，教師則寄宿於附近地方。殆社會生活秩序漸告安定，乃有一種『小紅校舍』 (Little red school house) 之創設。

此類學校之學期較短，常爲三月或四月。設備亦極簡陋。其教學之低劣，較之今日實不可道里計。故此等學校以今日眼光視之，實無效率之可言。惟因迅速發展，轉瞬即儼然公立學校，且爲社會所重視。

此種鄉村學校漸成爲鄉村社會之一種重要教育制度。不僅教授兒童以讀寫算等基本技能，對於社會亦有重要之勢力與影響。通常地方缺乏娛樂遊藝之機會者，此種鄉村學校適能滿足此需要。且漸爲拼法競爭，辯論，音樂及政治討論之場所，而形成各種社會活動之中心。

迨值公立學校制度將屆發展成熟，與教育事業漸成爲國家重要功能時，而國家社會情勢，已起重大之變遷。因節省人工大宗生產機器之發明，與水力煤氣力之應用，工廠勃興，美國已轉入工業發展之新時期。城市漸沿工商業中心而興起，復因鄉村人民之移居而增加其繁盛。至於城市生活則因分工之精細，職業之新奇與物質之奢華，更演爲複雜奇離矣。

此種新環境既引起城市居民之新需要，故其學校受直接影響，亦已相當改進。如規模之擴充，科目之增多與教學之專精。其負行政輔導及教學之責者，大都會受專門訓練且有豐富之經驗。而城市因人口財富之集中，對於學校之維持，亦裕如其有能力也。

曾改變城市生活之各要素，漸次亦影響於鄉村生活。農業機器之應用，既省苦工，復增生產。草廬茅舍已爲寬敞安舒之華屋所替代。昔之室側三五家畜者，今則編築欄棚以豢養成羣之牲畜。他若電話，郵政，報章，車輛等之應

用與改良，頓使鄉村交通倍增利便，鄰里範圍因以擴大，農村居民亦漸富於遷移性矣。

所不幸者，鄉村學校究未能適應此種新環境。社會經濟狀況雖日在進展過程中，而鄉村學校之因循陳腐如故。關於此點，密里蘇達省議會之教育委員會在其報告內明確申述云：

「吾人今日之鄉村學校仍不過陳腐傳說與地方環境之產物而已。在曩昔之年，鄉村學校儼然為地方文化之中心，確有莫大之成績與貢獻。自斯厥後，社會經濟狀況變遷，教育標準及需要因以增異，而鄉村學校則未克隨之而進步，殊屬憾事。最大之失敗，即為鄉村學校較之城市學校實未能給鄉村兒童以均等之教育機會。其所以不克實現機會均等者，固有事實上之困難，而較之今日現狀，尙屬差強人意耳。」

今日鄉村學校之因循落伍不獲進步者，其重要原因，非由於教育領袖人才之缺乏，與農民之泥於保守性，即由於社會之漠視。鄉村兒童與城市兒童同係將來之公民，秉賦亦相若，而獨受教育於此低劣效率之學校，殊為缺憾。故今日教育上之重要問題，即在提高鄉村學校之標準並增進其效率，俾與城市學校躋於同一水平線。本書以下各章即討論如何以獲成功焉。

第二章 鄉村教育之情況

二十年前，已有人注意鄉村生活及農業狀況等問題，自一九〇八年美總統羅斯福氏命令組織鄉村生活調

查委員會 (Country Life Commission) 後，此類問題更爲社會所重視。此會逐年均有報告發表，雖多涉及各種專門經濟問題，而對於農村環境與鄉村生活問題尤爲注意。

此會曾在各地舉行會議。其會議之記載與出版物，大都不外引起社會對於農村問題之興趣而求有以解決之。所發表各種事實中之最重要者，厥爲鄉村學校之腐敗。關於此點，各種教育調查及社會調查迭經指出，已引起一般之注意與認識。故今後之問題，不在檢查此類已知之事實，而在分析此類研究，以求得能改進此種情況之方法。

教育家對於鄉村教育前途頗有抱悲觀者，其普通論調爲：『苟此輩徬徨歧途者（鄉村學校）未獲提攜而納之於正軌，行將見全隊（教育制度）潰解於後方，而後方之能免於流落深山遺棄窮途者幾希。』『吾人今日鄉村學校之爲時代落伍，最少以五十年計。』『一間教室學校僅表現其爲遺留之劣敗制度而已。』加之近來農業上頗有一種衰頹現象，更足使一般從事於鄉村教育之改進者感覺失望。

但就樂觀方面言之，今日正改進鄉村教育之良好時機。吾人稍加深遠之觀察，則可識透鄉村生活之新曙光。近來農村間之政治經濟社會各種糾紛現象，正所以表示農民對於一種新環境之要求，尤以幸福之要求爲顯著。近來農民頗重視經濟問題，莫不欲有較好收入足以維持其子弟各種社會與教育權利。尤能關切政治，蓋深信今日政府與其有切身之利害關係。往者人多視農民過於保守，近則頗有疑之爲過激者。實則農民既非傳統思

想之奴隸，更非躁進暴動之狂徒。亦若一般人然，僅要求一安適生活之機會而已。蓋農業發展專精化與複雜化之傾向，常足以激起農民之敏銳思想與活潑行動，亦若工商發展之影響城市生活也。

今日農民深知欲求農業上之發展與成功，必須具有豐富知識與判斷能力而後可。數年前，美國農政部曾研究教育對於農民收入之效果問題。係以愛渥瓦、伊利諾及印第安各省農民為研究材料。研究方法，即按農民所受教育期限分為若干組，而以其收入相參照。結果：未受滿小學第八年級教育者，每年平均約負五百元以上；受滿第八年級教育者，每年平均約贏三百元以上；畢業中學者，每年平均約贏六百元以上；其餘專門大學畢業者，每年平均收入約在七百五十元左右。除教育外，固有其他要素能影響農民之常年收入，但於此研究結果，尙無若何衝突。

農民近因生產、交易、合作、投資及農業立法各問題之複雜與重大，更感覺充分訓練之必要。設其子弟永久生存於農村，必受相當教育以改良其業務；苟將來移居城市，亦須受與城市兒童相當之教育，以圖競爭。二者均應受良好普通教育，庶足以改善生活而克盡公民之職責。近來鄉村兒童投考中學人數增加之事實，更足表現農民需要教育之急切。

邇者，城市之人亦漸感覺鄉村教育之重要。康伯爾氏（Compbell）述其理由頗為簡要：『改進農民之學校，即所以增進農民之福利；增進農民之福利，即所以增進吾人之福利；蓋吾人與農民固息息相關者也。是以吾人今日之責任，在積極提高此種衰頹鄉村學校之標準，俾農民教育得與其他人民之教育，同躋於平等之域也。』

且自他方面觀之，鄉村兒童之有完善教育，實與城市有重要之關係。美國農民之移居城市，為一種不易之事實。實際上各城市之居民大半由此補充之。是以城市之人亦深知如忽視鄉村兒童教育，彼輩將來即有與愚夫愚婦雜居之虞。此更足證明鄉村學校之改進，實與城市居民休戚相關耳。

尚有一種事實可抱樂觀者。美國人民之業農者實較之專事工業者為多。此即證明佔人口百分率之多數者實在鄉村而非城市。是以兒童之應辦關於鄉村學校者，其數固鉅。

據柯克氏（Cook）根據一九二〇年美國人口調查報告之研究，美國兒童生長於鄉村者約一〇〇〇〇〇〇〇名，已正式在學校註冊者約九〇〇〇〇〇〇〇名，其實際就學於普通鄉村學校者，亦達七〇〇〇〇〇〇〇名。由上之統計，則更表示鄉村學校問題之重要。蓋一國之幸福與進步，實以其國民平均智慧之高低為準。苟一國之內，兒童受訓練於腐敗鄉村學校者達百分之四十七，其在城市學校受完善教育者，縱居百分之五十三，以全體言之，實無效能之可言。故國家欲圖進步與福利，對於居全國人口大部分之農民教育，實有不能漠視者。

吾人尚有特殊事實，對於鄉村學校問題，不致失望者。近來教育家頗能以客觀科學方法研究教育問題。其興趣與努力常集中於特種問題之研究。關於教育上之各種學說主張，正待修正與發揮。真正之教育科學已告成立。他如學校行政，輔導及教學亦均已成為專門技術矣。

要而言之，鄉村教育實為今日最有希望之事業。青年兒童，莘莘學子，正比肩接踵，絡繹道旁求教育於鄉村學